

Автор публикации

Ибрагимова Наилья Аухатовна –
преподаватель
«Казанский инновационный университет им.
В.Г. Тимирязева (ИЭУП)
Email: missmarch77@mail.ru

Author of the publication

Ibragimova Nailya Aukhatovna – teacher
Kazan innovative University named after V. G.
Timiryasov (IEML)
Email: missmarch77@mail.ru

УДК 378.02:37.016

ЗНАКОМСТВО УЧАЩИХСЯ С КУЛЬТУРОЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТРАН В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

А.А. Кирпичникова

kirpanna@yandex.ru

Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. Статья посвящена вопросам реализации культурного аспекта при преподавании иностранного языка, и актуальность данной темы подчеркивается проведением большого количества конференций по межкультурной коммуникации, а также включением в учебный план культурологии и антропологии. Акцент делается на необходимости знакомить учащихся с традициями и обычаями не только англоязычных стран, но и прививать толерантность ко всем остальным культурам. Отмечается, что знакомство с культурными особенностями необходимо для осуществления успешной коммуникации, и без этих знаний практически невозможно решить те или иные коммуникативные задачи. В качестве примера успешного решения задач при введении в курс основ межкультурной коммуникации приводится урок из пособия Spotlight «Учусь жить в обществе». Однако, как отмечают авторы, культурный аспект значим при преподавании английского не только в школе, но и в вузе. Здесь знакомство с традициями, историей и образом жизни представителей англоязычных стран можно осуществлять через чтение американской и британской литературы, а также выполнение различных заданий на написание писем, резюме, отчетов и иной документации, требующей знания этикета деловой переписки на английском языке.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, преподавание английского, культурный аспект

Для цитирования: Кирпичникова А.А. Знакомство учащихся с культурой англоязычных стран в процессе преподавания иностранного языка. *Казанский лингвистический журнал*. 2019; 4 (2): 98–108.

THE ACQUAINTANCE WITH THE CULTURE OF ENGLISH-SPEAKING COUNTRIES WHILE TEACHING FOREIGN LANGUAGE

A.A. Kirpichnikova

kirpanna@yandex.ru

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. The article is devoted to cultural aspect realization while teaching foreign language and topicality of the problem is proven by large amount of conferences on intercultural communication which are held and by the course on cultural studies and anthropology included in curriculum. The authors point out that it is necessary not only to make students know customs and traditions of English-speaking countries but also to develop the tolerance to all other cultures. Knowledge of cultural features is considered as the essential part of successful communication and this knowledge is thought to be highly important to solve some communicative tasks. The lesson on the topic “Learning to live in society” from Spotlight is given as an example of successful use of intercultural communication foundations while teaching English. However, the cultural aspect is significant during teaching language not only at school but also in universities.

Keywords: intercultural communication, teaching English, cultural aspect.

For citation: Kirpichnikova A.A. The acquaintance with the culture of English-speaking countries while teaching foreign language. *Kazan Linguistic Journal*. 2019; 2 (1): 98–108. (In Russ)

В настоящее время не просто уделяется большое внимание преподаванию английского языка, но и делаются попытки в рамках школьной и вузовской программы по данному предмету знакомить учащихся с основами межкультурной коммуникации. Актуальность такого подхода не вызывает сомнений, поскольку английский является языком международного общения и в дальнейшем учащимся придется использовать его не только в разговоре с носителями языка, но и с людьми других, самых разных культур. Таким образом, обращаясь к вопросам различия культур и традиций, учитель может достичь основной своей цели – подготовить к коммуникации на иностранном языке.

Более того, обращение в рамках урока к проблемам межкультурной коммуникации позволяет учителю решить и воспитательные задачи: сформировать терпимость к чужим культурам и традициям.

Говоря о значении языка в генезисе культуры, следует отметить следующие особенности. Во-первых, язык – это составная часть культуры и она унаследована нами от наших предков. Во-вторых, язык – это инструмент, посредством которого мы усваиваем культуру. И, в-третьих, язык – важнейшее из всех явлений культурного порядка и понять сущность культуры (науку, религию, литературу) возможно только посредством языка [2, С.73].

Итак, язык – важная часть культуры, ее орудие, ее продукт и условие ее существования. Кроме того, язык обслуживает культуру, поскольку именно он способен «отображать культурно-национальную ментальность его носителей» [8].

Как уже было сказано, вопросы взаимосвязи языка и культуры становятся все более и более актуальными. Это подтверждается проведением большого количества конференций, симпозиумов, посвященных культуре разных народов и преподаванию иностранных языков, включением культурологии и антропологии в учебный план подготовки специалистов по всем гуманитарным направлениям и даже в программы средней школы, а также тем фактом, что во многих школах преподают по два и более иностранных языка.

Переходя к вопросу о преподавании и изучении иностранных языков, следует отметить, что их успешность зависит от нескольких факторов, и среди них – учет национально-культурной специфики общества, в котором используется изучаемый язык. В современном мире недостаточно знать иностранные слова, необходимо знать культуру народа, понимать, что стоит за этими словами, и именно это становится залогом успешной коммуникации, ключом к пониманию устной и письменной речи. Таким образом, одной из основных задач для преподавателя иностранного языка становится обучение иностранному как инструменту межкультурной коммуникации.

Существует два основных направления, по которым реализуется культурный аспект при преподавании иностранного языка:

1. Через знакомство с формами социально-бытового общения (повседневная жизнь, условия жизни, межличностные отношения, и т.д.);

2. Через овладения языком в социально-культурном контексте (страноведческие реалии, принятые образцы общения, традиции, ритуалы, привычки, жесты, формы выражения вежливости).

Долгое время считалось, что залогом успешной коммуникации является преодоление языкового барьера, однако в последнее время все больше и больше ученых придерживаются точки зрения, что этого явно не достаточно. Исследователи выделяют национально-специфические компоненты культуры, то есть как раз то, что и создает проблемы межкультурной коммуникации: «В ситуации контакта представителей различных культур языковой барьер – не единственное препятствие на пути к взаимопониманию. Национально-специфические особенности могут затруднить процесс межкультурного общения» [10, С.76-77].

Среди компонентов, несущих национально-специфическую окраску, исследователи называют следующие: традиции, бытовую культуру; повседневное поведение, используемое носителями; «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, особенности мышления представителей той или иной культуры; художественную культуру того или иного этноса.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что употреблять иностранное слово следует с осторожностью, поскольку за словом стоит понятие, а за понятием – предмет или явление иностранного, чужого мира.

Говоря о соотношении языка и культуры, следует прояснить сам термин «межкультурная коммуникация». В целом, она характеризуется общением людей, чьи культурные отличия настолько велики, что могут повлиять на успех или провал коммуникации. В этом случае участники применяют специальные языковые варианты и дискурсивные стратегии, отличающиеся от тех, которыми они пользуются при общении внутри одной и той же культуры. Рекомендации по общению с представителями тех или иных национальностей можно получить из пособий, справочников и руководств, ориентированных обычно на две или более сравниваемые культуры. Кроме того, существуют

определенные кросс-культурные тренинги, которые нацелены не просто на получение новой информации, но и на изменение коммуникативных и культурных предположений.

Существует две основные причины, осложняющие коммуникацию. Во-первых, у каждого слова имеется своя лексико-фразеологическая валентность. Так, в русском языке мы говорим «сильный дождь» и «крепкий чай», а в английском “strong tea” («сильный чай») и “heavy rain” («тяжелый дождь»).

Во-вторых, каждое слово обладает определенной коннотацией – сопутствующим значением, и она может отличаться в разных языках. Так, в русском языке словосочетание «зеленые глаза» связано не только с цветом, но и наличием волшебных чар, а английское сочетание “green eyes” имеет дополнительный смысл – завистливый характер их обладательницы, то есть коннотация здесь явно негативная. Еще одним примером может являться серый цвет, который в русском языке олицетворяет собой «заурядность» и «будничность», а в английском – «благородство, элегантность». И наконец, различно восприятие белого цвета, который ассоциируется с чистотой в одних культурах и трауром – в других.

Данные примеры помогают понять, что языковая эквивалентность – несуществующее понятие, и каждый язык обладает своими уникальными возможностями, отличными от всех остальных. И это значит, что учащемуся необходимо не просто знать определенные слова на английском или любом другом иностранном языке, но и «уметь воспринимать текст диалога с позиций межкультурной коммуникации, для чего им нужны знания традиций, истории, социальных норм поведения носителей языка» [7, С.135-136]. Исходя из этого, можно сделать вывод, что диалогический дискурс позволяет лучше понять иноязычную культуру, глубже узнать мир изучаемого языка.

Основными задачами введения в программу основ межкультурной коммуникации являются:

- 1) образовательная: приобретение учащимися знания и опыта в области

межкультурной коммуникации на английском языке;

2) развивающая: развитие навыков эффективного общения с представителями разных национальностей и культур, а также мотивации учащихся к освоению иностранного языка;

3) воспитательная: воспитание личностных качеств, которые позволяют эффективно взаимодействовать с представителями других культур и национальностей через использование примеров поведения в различных социокультурных ситуациях;

4) практическая: приобретение умений понимать представителей других культур и национальностей, реагировать на их просьбы, предложения должным образом, а также помогать им, достойно представляя свою страну – Россию.

Решить данные задачи способно, в частности, пособие **Spotlight** издательства «Просвещение». Оно направлено не только на развитие грамматических и лексических навыков учащихся, но и на знакомство с разными традициями, нормами поведения, правилами этикета. В целом, многие задания способствуют осознанию места своей культуры в кругу других, ее отличий и характерных особенностей и формированию навыков, необходимых для успешного общения.

С точки зрения культурной составляющей интересны разделы «Culture Corner», «Extensive reading», «Across the Curriculum (History)». Особенно важно, что здесь представлена информация не только об англоговорящих странах, но и многих других. Ярким примером знакомства учащихся с этикетом, правилами поведения в Англии может служить тема «Учусь жить в обществе».

Среди задач, реализуемых в рамках этого урока, можно отметить следующие:

- развитие мотивации, актуализация лексико-грамматического материала для беседы по теме «Этикет/Правила поведения в обществе»;
- развитие умений прогнозировать содержание текста, используя заголовки, подписи к иллюстрациям;
- развитие умений поискового чтения;

- развитие умений изучающего чтения;
- развитие навыков употребления в речи новой тематической лексики;
- развитие умений монологической речи (сообщение по вопросам на основе прочитанного текста);
- развитие умений представлять родную страну на английском языке;
- развитие умений продуктивного письма (написание заметки о правилах общественного поведения/этикета в России).

Таким образом, в УМК «Spotlight» мы можем наблюдать диалог культур. Тексты, повествующие о другой, иноязычной культуре чередуются с заданиями, помогающими сравнить ее с культурой родной, найти сходства и отличия. На уроке учащиеся знакомятся с Великобританией, странами соединенного королевства, а потом сравнивают полученные знания с тем, что они знают о родной стране – России и готовят рассказ о ней.

Страноведческая информация дается школьникам уже с первых лет изучения иностранного языка, а в 6 классе объясняется сам термин «межкультурная коммуникация». Такой подход является, на наш взгляд, вполне оправданным, поскольку именно в возрасте 11-12 лет они психологически готовы усваивать нормы ответственного поведения в обществе, а значит, обсуждать ситуации, связанные с моральным выбором и обладающие воспитательной ценностью.

Учащиеся имеют определенный опыт, позволяющий им говорить, что английский используют практически во всех странах. Учитель же, в свою очередь, подчеркивает тот факт, что даже при рассмотрении английского как инструмента международного общения в каждой стране есть своя уникальная и самобытная культура и в ходе коммуникации с представителями других стран обязательно должны учитываться их обычаи, манеры поведения и традиции. Отсюда вытекает вопрос: How can this information help you to communicate with these people?

Безусловно, данный урок из комплекса «Spotlight» лишь один из примеров. Большое значение могут иметь ролевые игры, в которых дети

взаимодействуют в рамках одной ситуации, но с позиций представителей различных культур.

Еще одним способом оценить, как усвоены знания о межкультурной коммуникации, является урок-конференция, где на обсуждение выносятся проблемы взаимодействия представителей разных культур и национальностей и пути их решения. Некоторые из учащихся могут выступать в роли экспертов по межкультурной коммуникации.

И, наконец, завершить учебный год можно защитой проектов, которые выполняются в ходе образовательного процесса. Учащиеся рассказывают о выбранной ими стране, ее культурных особенностях, обычаях и традициях, а также говорят о ее месте в мировом сообществе.

Безусловно, это лишь один из примеров знакомства учащихся с культурой англоязычных стран. В вузах этот процесс может проходить через чтение британской и американской литературы студентами лингвистических направлений, а также через знакомство со спецификой деловой переписки, составление документов, например резюме, в англоязычных странах для студентов неязыковых направлений.

Литература

1. Английские слова: употребляем правильно [Электронный ресурс] // URL:<https://subscribe.ru/archive/job.lang.basicenglish.words/201201/24120325.html> (дата обращения: 14.10.2019).
2. *Базарова Л.В.* К вопросу о соотношении языка и культуры // Образование и культура России в изменяющемся мире. Новосибирск, 2007. С. 72–76.
3. *Бebина О.И.* Возможности формирования социокультурной компетенции учащихся на уроках английского языка «Просвещение иностранные языки» [Электронный ресурс] // URL:http://old.prosv.ru/attach/inyaz/inyaz_orenburg260118.pdf (дата обращения: 13.10.2019).
4. *Ваулина Ю.Е., Дули Дж., Подоляко О. Е.* Английский в фокусе 8 класс. / Ю.Е. Ваулина, О.Е. Подоляко, Дж. Дули М.: Просвещение, 2015.

5. *Гребенникова О.А.* Проектная деятельность как средство развития познавательных интересов старшеклассников: Дис. канд. пед. наук. [Текст] / О.А. Гребенникова. Великий Новгород, 2005. 181с.
6. *Коряковцева Н.Ф.* Теория обучения иностранным языкам: продуктивные образовательные технологии: учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Н.Ф. Коряковцева. М. Издательский центр «Академия», 2010. 192 с.
7. *Кретинина Г.В., Гончарова Н.А., Чуксина О.В.* Межкультурная коммуникация и обучение английскому дискурсу // Высшее образование в России. 2007. № 8. С. 135– 136.
8. *Поволяева А.Н.* Язык – составная часть культуры. (Языковая картина мира, стереотип, гештальт) Электронный ресурс. / А.Н. Поволяева // URL: <http://www.phg.ru/issuel6/fg6.htm>. (дата обращения: 28 октября 2019)
9. Сайт новых и хорошо забытых слов **Что-это-такое.ru** [Электронный ресурс] // URL: <https://chto-eto-takoe.ru/host> (дата обращения: 14.10.2019).
10. Текст как явление культуры / под ред. Г.А. Антипова, И.Ю. Марковиной, О.А. Донских, Ю.А. Сорокина. Новосибирск: Изд-во НГУ, 1989. 340с
11. *Фатеева И.А.* Метод проектов как приоритетная инновационная технология в образовании // Молодой ученый. 2013. №1. С. 376 – 378.

References

1. *Anglijskie slova: upotreblyаем pravil'no* [English words: use correctly] // URL: <https://subscribe.ru/archive/job.lang.basicenglish.words/201201/24120325.html> (assessed: 14.10.2019). (In Russian)
2. Bazarova, L.V. (2007). *K voprosu o sootnoshenii yazyka i kul'tury* [About correlation of language and culture] // *Obrazovanie i kul'tura Rossii v izmenyayushchemsya mire*. Novosibirsk. S. 72– 76. (In Russian)
3. *Bebina, O.I. Vozmozhnosti formirovaniya sociokul'turnoj kompetencii uchashchihsya na urokah anglijskogo yazyka «Prosveshchenie inostrannye*

yazyki» [Opportunities of sociological and cultural competence formation in lessons of English language] // URL:http://old.prosv.ru/attach/inyaz/inyaz_orenburg260118.pdf (assessed: 13.10.2019). (In Russian)

4. Vaulina, YU. E., Duli, Dzh., Podolyako, O.E. (2015). *Anglijskij v fokuse 8 klass* [Spotlight: 8th year], Moscow: Prosveshchenie, 216 p.

5. Grebennikova, O.A. (2005). *Proektnaya deyatel'nost' kak sredstvo razvitiya poznatel'nyh interesov starsheklassnikov* [Project work as means of cognitive activity development in seniors]: Dis. kand. ped. nauk. [Tekst] / O.A. Grebennikova, Velikij Novgorod. 181 s. (In Russian)

6. Koryakovceva, N.F. (2010). *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam: produktivnye obrazovatel'nye tekhnologii* [Theory of foreign languages teaching: productive educational technologies]: ucheb. posobie dlya stud. lingv. fak. vyssh. ucheb. zavedenij, Moskva: Izdatel'skij centr «Akademiya», 192 s. (In Russian)

7. Kretinina, G.V., Goncharova, N.A., Chuksina O.V. (2007). *Mezhkul'turnaya kommunikaciya I obuchenie anglijskomu diskursu* [Intercultural communication in English discourse teaching] // Vysshee obrazovanie v Rossii. № 8. S. 135-136. (In Russian)

8. Povolyaeva, A.N. *Yazyk – sostavnaya chast' kul'tury. (Yazykovaya kartina mira, stereotip, geshtal't)* [Language as a part of culture] // URL:<http://www.phg.ru/issuel6/fg6.htm>. (assessed: 28.10 2019) (In Russian)

9. *Sajt novyh i horosho zabytyh slov Chto-eto-takoe.ru* [The website of new and forgotten words *What is it.ru*] // URL:<https://chto-eto-takoe.ru/host> (assessed: 14.10.2019). (In Russian)

10. *Tekst kak yavlenie kul'tury* [Text as a cultural phenomenon] / pod red. G.A. Antipova, I.YU. Markovinoj., O.A. Donskih, YU.A. Sorokina, Novosibirsk: Izd-vo NGU, 1989. – 340 s. (In Russian)

11. Fateeva, I.A. (2013). *Metod proektov kak prioritetnaya innovacionnaya tekhnologiya v obrazovanii* [Method of project work as innovative technology in education] // Molodoj uchenyj. №1. S. 376– 378. (In Russian)

Автор публикации**Author of publication**

Кирпичникова Анна Андреевна – **Anna A. Kirpichnikova** –
 кандидат филологических наук, старший преподаватель
 Казанский федеральный университет
 Email: kirpanna@yandex.ru

Candidate of Philology, Senior Lecturer
Kazan Federal University
Email: kirpanna@yandex.ru

УДК 378.147

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИЙ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Л.Р. Мирзиева, Л.Ф. Нуриева

ch_leisang@mail.ru

Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. Актуальность исследования обусловлена постепенным процессом цифровизации высшего образования в России и за рубежом. В данном исследовании представлены ведущие тенденции и модели электронного образования. Делается вывод о перспективе реализации модели сетевого обучения в российской высшей школе. На примере одного европейского (немецкого) и восточного (китайского) языков проведен анализ некоторых цифровых технологий в преподавании иностранного языка, в частности проектной деятельности.

Ключевые слова: высшее образование, электронное образование, модели электронного образования, современные образовательные технологии, проектная форма обучения.

Для цитирования: Мирзиева Л.Р., Нуриева Л.Ф. Использование технологий электронного обучения в преподавании иностранных языков. *Казанский лингвистический журнал*. 2019; 4 (2): 108–121.

ABOUT THE USE OF E-LEARNING TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

L.R. Mirzиеva, L.F. Nurieva

ch_leisang@mail.ru

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. The relevance of the study is due to a gradual process of digitization of higher education in Russia and abroad. This study presents leading trends and models of e-education. The conclusion is made about the prospect of the implementation of the network education model